Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 76 (1949)

Heft: 3

Artikel: On biô perpayïeu (papillon)

Autor: D'amont, P.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-226806

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lors de la réunion des patoisans au Comptoir, nous avions demandé à l'un des participants de nous communiquer « dans le vieux et cher langage » ses impressions personnelles sur « l'hélicoptère » qui vint nous surprendre de son vol à l'horizontale et à la verticale impeccable.

Les voici en « patois combier »:

On biô perpayïeu (papillon)

Te poûsiblioû! qu'ein z'eingin qu'on inveinté aî dzeu dé vouein, essou qu'on é pas po tzaîré à la reinversa dé veyré sein qu'on a vu lou dzeu de noûtra tenâbllia aî Comptoir, a don qu'on eîré âo N° 2 tot àmond lou gran restôran, n'a-t-on pas vu décheindré cei gros perpeyïeu qu'ez diont « hélicoptère » drei dévan noûtré gé et sè pozâ praô balameint sû la pliace, et on momeint apré reperti drei amont sein difficultâ.

Saîtté-vo à qué cein mè fâ repeinsâ: Eh bin! à chliâi gros sauteré (sauterelle) que ravadjévont lou payïs d'Egypte d'âo teimp d'âo vieillou testâmeint, c'est à poû prez la meîma forma maî to parin pe grand. ez diont que cein à à pou prez van mêtre dé long et que c'est dé z'hommoû que cein manayïont coumeint què on manayïérai où na motoclicletta.

Ah! te pousiblioû!... se noûtré pèregran reveniayïont gadyoû qu'ez tzerrayïont d'âo gros maû dé veyre « voltiger » chliâi monstrû dè « machine » dein l'air et sé craîrayïont prâo sûr ver la fin d'aô mondoû.

A chlian dé ce l'émochon, vû vo dèré on gran merchi et felicitachon aô organisateur dè chliâ tenâbllia, dinsé aî fenné de la vetira que ne craîgnont pas dé veni no redzoï per l'aô bounné parôle pliaîné d'espri..

S'eîrou pe dzoûvenou et avouâi mé petité deint, m'offretrâi pos l'aô fairé chliâi leçon dè patois maî!... On dit portant qu'à vieillou tzat faû dzoûvené ratté maî!... Ein atteindâi lou prochin iâdzo, à tzivo et aô pliâisi!...

Octobroû 1948.

P. D'amont.

CORRESPONDANCE

Mezîres, lo 20 octobre 1948. Monsu lo Conteur,

Lâi ya auqué que mé bourlé lo fédzo, l'é que dein noutron bî Dzorat, sè trôvé nion pô vo z'invouï onna tropa dè gandoises ein patois; l'è onna vergogne. N'è portant pas à mé, onna villhie rière-mèregrand dè mé de houetante an dè comeincî a écriré sû lè papâs. Vû tot parâ lo féré on yâdzo duque nion ne vâo preindré la pliomma. Vu vo deré on' histoire que mon père-grand m'a zu contaye lâi ya bin grand tein, et, que l'è ouna tota veretablia, du que mon père-grand desâ jamais min dé dzanlie!

... Djean dâi Corne et sa Caton dèmorâvant dein onna carâïe dâo côté dè Mollie-Margot.

Cllî Djean étâ on bin boun'hommo, mâ on bocon simpllio, que sé crayâ to cein que sa fenna, onna tota crouïe, lâi racontâvé. Cllia Caton, avâi on boun'ami, on certain Metzî que vegnâ la trovâ la veillâ quan son Djean îré via.

Mâ, po savâ quan lo gaillâ pouavé veni l'avant trovâ onna combine, comeint diant lè dzouveno d'ora. La Caton avâi alliètâ sû on bocon dè trablia dè coûte la dzenellîre, on oû (os) dè tsambetta dè caïon que verîvé aô midzo quan son hommo îré via, et à bise quan restâvé à l'otô.

Onna veillâ que Djean foumâvè sa pipe sû lo fornet dè molasse, sa fenna repètassîvé dâi tsaussés, on oût (entend) rebetâ sû lo pavé, dévant lé fenître, Djean chauté bas po allâ vére, mâ la Caton lo rétein pé son mouleton ein lâi deseint: « Ne budze pas, l'é on esprit, cognassou onna ringue pô éloignî lè z'esprit. » Et cliâ serpeint dè Caton aôvrè la fenîtra, sè tsampé on bocon froû ein deseint:

Tot esprit que roubatté dé né (nuit) Lo bon Dieu lâi baillé onna bouna né Rétorna té ein ton repoû (repos) Yé aobya dè verî l'oû (l'os).

Monsû lo Conteur, mè respet, et bin lo bondzo. C. D.